

# Isa

## Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיִּרְוֹשְׁלָם: יְהוּדָה עַל- אֲמוֹץ בֶּן- יִשְׁעִיָּהוּ חָזָה אֲשֶׁר הַדְּבָרִי  
и-Иерушалаиме Йехуде о- Амоца сын- Йешаяху видел которое слово  
[H3389](#) [H3063](#) [H0531](#) [H2372](#) [H1697](#)

Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.

2 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נָכוֹן יְהִיָּה הָרַ גְּבוּרָה בְּרֵאשׁ הַהָרִים  
и-будет дни в-последние утверждённой гора будет во-главе гор  
[H1961](#) [H3117](#) [H0319](#) [H1961](#) [H2022](#) [H3068](#) [H2022](#) [H2022](#)  
וְנִשְׂא מִנְּבָעוֹת וְנָהְרוּ אֵלָיו כָּל- הַגּוֹיִם:  
и-возвысится над-холмами и-потекут к-ней все- народы  
[H1389](#) [H5375](#) [H3605](#) [H0413](#)

И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы.

3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ וּלְכוּ וְנַעֲלֶה אֵל- הָרַ- יְהוָה אֶל- בֵּית  
и-пойдут народы многие и-скажут идите и-скажут и-взойдём на- гору- в- ИХВХ дом  
[H1980](#) [H0559](#) [H3212](#) [H5927](#) [H0413](#) [H2022](#) [H3068](#) [H0413](#)  
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְנֶה מִדְּרָכָיו וְנִלְכָּה בְּאֲרָחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן  
Элохим и-научит-нас и-научит-нас от-путей-Его и-пойдём по-тропам-Его ибо от-Сиона  
[H0430](#) [H3290](#) [H1870](#) [H3212](#) [H0734](#) [H6726](#)  
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר- יְהוָה מִירוּשָׁלָּם:  
выйдет учение и-слово- ИХВХ из-Иерушалаима  
[H3318](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3068](#) [H3389](#)

И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне - из Иерусалима.

4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכָתְתוּ חַרְבוֹתָם  
и-рассудит между народами и-обличит народы многие и-перекуют мечи-свои  
[H8199](#) [H0996](#) [H3198](#) [H3807](#) [H2719](#)  
לְאֹתִים וְחַנְיֹתוֹתֵיהֶם לְמִזְמוֹרוֹת לֹא- יִשָּׂא גּוֹי אֶל- גּוֹי חֶרֶב וְלֹא-  
на-орала и-копья-свои на-серпы не- поднимет народ на- народ меч и-не-  
[H0855](#) [H2595](#) [H4211](#) [H3808](#) [H5375](#) [H0413](#) [H2719](#) [H3808](#)  
יִלְמְדוּ מִלְחָמָה: עוֹד מִלְחָמָה: פ  
научатся войне более войне  
[H3925](#) [H5750](#) [H4421](#)

И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои - на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר יְהוָה:  
дом Якова идите и-пойдём во-свете ИХВХ  
[H3290](#) [H3212](#) [H3212](#) [H0216](#) [H3068](#)

О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

מִקְרֵם	מָלְאוּ	כִּי	יַעֲקֹב	בֵּית	עַמּוֹד	נִטְשָׁתָהּ	כִּי	6
от-востока	наполнились	ибо	Яакова	дом	народ-Твой	оставил-Ты	ибо	
	<a href="#">H4390</a>		<a href="#">H3290</a>			<a href="#">H5203</a>		

יִשְׁפִּיקוּ:	נְכָרִים	וּבְנֵי לְדֵי	כַּפְלֵשְׁתִּים	וְעַנְנִים
соединяются	чужеземцев	и-с-детьми	как-филистимляне	и-гадатели
	<a href="#">H5237</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H6430</a>	

Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них, как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.

לְאֶצְרֵתָיו	קֶצֶה	וְאֵין	וְזָהָב	כֶּסֶף	אֶרֶצוֹ	וַתִּמְלֵא	7
сокровищам-его	конца	и-нет	и-золотом	серебром	земля-его	и-наполнилась	
<a href="#">H0214</a>		<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4390</a>	

לְמַרְכָּבָתָיו:	קֶצֶה	וְאֵין	סוּסִים	אֶרֶצוֹ	וַתִּמְלֵא
колесницам-его	конца	и-нет	конями	земля-его	и-наполнилась
<a href="#">H4818</a>		<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4390</a>	

И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;

עָשׂוּ	לְאִשְׁרָךְ	יִשְׁתַּחֲוּוּ	יָדָיו	לְמַעֲשֵׂה	אֱלִילִים	אֶרֶצוֹ	וַתִּמְלֵא	8
сделали	тому-что	поклоняются	рук-его	делу	идолами	земля-его	и-наполнилась	
		<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H0457</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4390</a>	

אֶצְבָּעֵתָיו:  
пальцы-его  
[H0676](#)

и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих, тому, что сделали персты их.

לְהֵם:	תִּשָּׂא	וְאַל-	אִישׁ	וַיִּשְׁפַּל-	אָדָם	וַיִּשָּׁח	9
им	прости	и-не-	муж	и-унизился-	человек	и-поклонился	
	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H7817</a>	

И преклонился человек, и унизился муж, - и Ты не простишь их.

וַיִּמְהַדָּר	יְהוָה	פָּחַד	מִפְּנֵי	בְּעָפָר	וַהֲטָמֵן	בְּצוּר	בּוֹא	10
и-от-великолепия	ИХВХ	страха	от-лица	в-пыли	и-скройся	в-скалу	войди	
<a href="#">H1926</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6083</a>	<a href="#">H2934</a>	<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H0935</a>	

גְּאֻלוֹ:  
величия-Его  
[H1347](#)

Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.

וַיִּשְׁגֹּב	אֲנָשִׁים	רוֹם	וְשָׁח	שָׁפַל	אָדָם	גְּבוּהוֹת	עֵינָי	11
и-возвысится	мужей	высота	и-склонится	унизятся	человека	высокомерия	глаза	
<a href="#">H7682</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7312</a>	<a href="#">H7817</a>	<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1365</a>		

ס	הַהוּא:	בַּיּוֹם	לְבַדּוֹ	יְהוָה
с	тот	в-день	один	ИХВХ
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H3068</a>

Понижутся гордые взгляды человека, и высокое людское унижится; и один Господь будет высок в тот день.

12 כִּי יוֹם לִיְהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גָּדוֹל וְעַל יָרֵם וְעַל כָּל-  
 ибо день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, - и оно будет  
 H3605 H1343 H3605 H3068 H3117

וְשָׁפַל: וְשָׂא  
 и-унизится превознесённого  
 H8213 H5375

Ибо грядет день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, - и оно будет унижено, -

13 וְעַל כָּל-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן הַרְרִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-אֱלוֹנֵי הַבְּשָׁן:  
 и-на все-кедры Ливана высокие и-вознесённые и-на все-дубы Башана  
 H1316 H0437 H3605 H5375 H3844 H0730 H3605

и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские,

14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הַרְרִים וְעַל כָּל-הַנְּבָעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:  
 и-на все-горы высокие и-на все-холмы вознесённые  
 H5375 H1389 H3605 H2022 H3605

и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,

15 וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהָ וְעַל כָּל-חוֹמַת בְּצוּרָה:  
 и-на всякую-башню высокую и-на всякую-стену укреплённую  
 H1219 H2346 H3605 H1364 H4026 H3605

и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,

16 וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל-שְׂכִינֹת הַחֲמֻדָּה:  
 и-на все-корабли Фаршиша и-на все-возделенные изображения  
 H7914 H3605 H8659 H0591 H3605

и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.

17 וְשָׁפַל וְשָׂא וְהָאֱלֹהִים וְנִשְׁבָּב יְהוָה וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב  
 и-унизится и-возвысится и-возвысится и-возвысится и-возвысится и-возвысится и-возвысится и-возвысится и-возвысится  
 H3068 H7682 H0376 H7312 H8213 H0120 H1365 H7817

לְבַדּוֹ בַיּוֹם הַהוּא:  
 тот в-день один  
 H1931 H3117 H0905

И падет величие человеческое, и высокое людское унижится; и один Господь будет высок в тот день,

18 וְהָאֱלֹהִים כָּלִיל וְיִחְלָף:  
 и-идолы совершенно исчезнут  
 H2498 H3632 H0457

и идолы совсем исчезнут.

19 וּבָאוּ בְּמַעְרֹת צְרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפְרָיִם מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהַרְרָה  
 и-войдут в-пещеры скал и-в-норы земли и-от-лица страха Господа и-от-великолепия  
 H1926 H3068 H6343 H6440 H6083 H4247 H6697 H4631 H0935

וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב וְנִשְׁבָּב  
 величия-Его когда-восстанет-Он землю сокрушить  
 H0776 H6206 H1347

И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

20 ביום ההוא ישליך האדם את אלילי כספו ואת אלילי  
 в-день тот человек - идолов - серебра-своего идолов  
[H0457](#) [H0853](#) [H3701](#) [H0457](#) [H0853](#) [H0120](#) [H7993](#) [H1931](#) [H3117](#)

זקבו אשר עשו- לו להשתחוות להפר פרות  
 золота-своего которых сделали- ему чтобы-поклоняться кротам и-барсукам  
[H6512](#) [H2661](#) [H7812](#) [H2091](#)

ולעטלפים:  
 и-летучим-мышам  
[H5847](#)

В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,

21 לבוא בנקרות הצלים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהוה  
 чтобы-войти в-расщелины скал и-трещины утёсов от-лица страха ИХВХ  
[H3068](#) [H6343](#) [H6440](#) [H5553](#) [H5585](#) [H6697](#) [H5366](#) [H0935](#)

ומהדר ונאונו בקומו לערץ הארץ:  
 и-от-великолепия величия-Его когда-восстанет-Он землю сокрушить  
[H0776](#) [H6206](#) [H1347](#) [H1926](#)

чтобы войти в ущелья скал и в расщелины гор от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

22 חדלו לקם מן האדם כי באפו נשמה אשר מן האדם  
 перестаньте себе от- человека и-которого человека  
[H4100](#) [H0639](#) [H5397](#) [H0120](#)

נחשב הוא: פ  
 вменяется он  
[H1931](#) [H2803](#)

Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?